

Способы применения ПК для перевода текстов

Выполнила: Титова Дарья

Цели и задачи

- Выяснить, каким способом можно применять ПК при переводе текста;
- Определить преимущества и недостатки того или иного вида перевод с участием компьютера;
- Выяснить проблемы и перспективы развития машинного перевода.

Введение

- Перевод – переход текста с ИЯ на ПЯ.



Виды перевода:

1. Традиционный (“ручной”) перевод, выполняемый человеком;
2. Перевод, выполняемый человеком при помощи компьютера;
3. Перевод, выполняемый компьютером при помощи человека;
4. Машинный или автоматический перевод (выполняется без участия человека)

1. Перевод, выполняемый человеком при помощи компьютера

Электронные словари

- Электронный словарь – словарь в машинном формате.
- В России популярны:
 - Lingvo (ABBY Software House);
 - Мультилекс (МедиаЛингва);
 - Polyglossum (ЭТС - "Электронные и традиционные словари");
 - Контекст (Ин- форматик);
 - PROMT (ПРОМТ)



ABBYY® Lingvo® Live



ETS Publishing House

New version of Polyglossum dictionaries

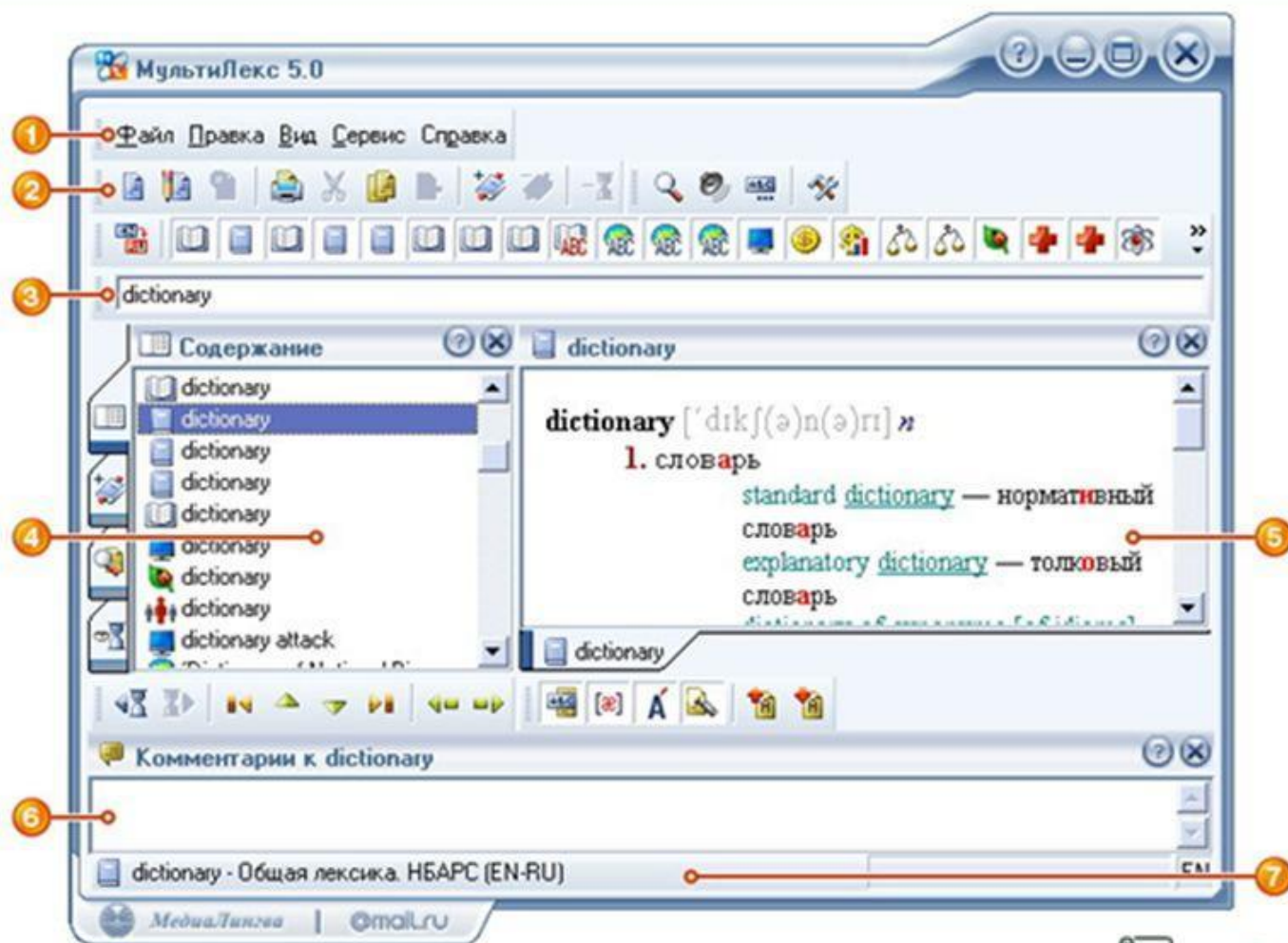


МультиЛекс®



PROMT

МультиЛекс 5.0



Плюсы и минусы бумажных словарей

Бумажные словари	
+	-
Тренировка памяти и внимания	Трата большого количества времени на поиск
Помощь в запоминании слова	
Возникновение ассоциаций, связанных с поиском слова	

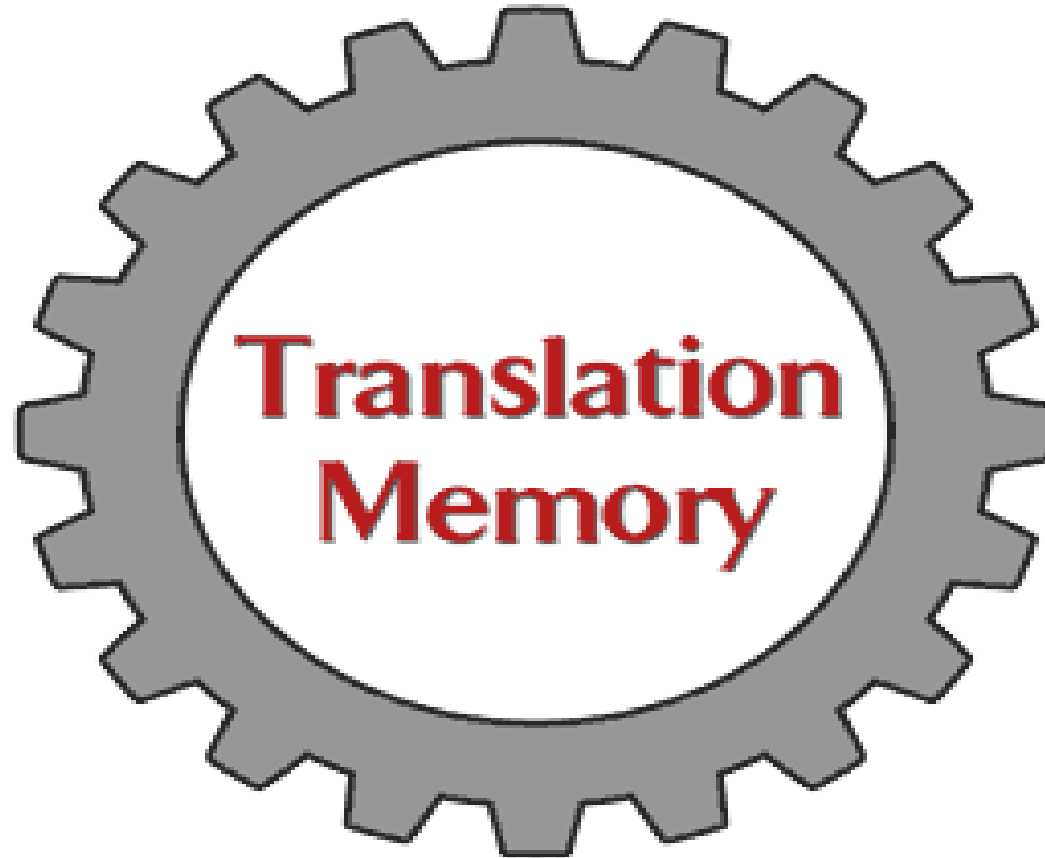
Плюсы и минусы электронных словарей

Электронные словари	
+	-
Быстрота поиска	Недостаточная фиксация внимания при поиске слова
Большая база данных	
Обновляемость	
Удобство использования	
Возможность прослушать произношение слова	

2.Перевод, выполняемый компьютером при помощи человека.

Системы ТМ

- Системы Translation Memory позволяют исключить повторный перевод идентичных фрагментов текста.



Функции ТМ

1. Функция сопоставления (Alignment).
 2. Наличие фильтров импорта - экспорта.
 3. Механизм поиска нечетких или полных совпадений.
 4. Поддержка тематических словарей.
 5. Средства поиска фрагментов текста.
-
-

3.Машинный перевод

- Машинный перевод - технология связного перевода текста компьютерной программой с одного языка на другой.
- Проблемы машинного перевода:

1.Приведение грамматик естественных языков в систему;

- 2.Возможность снимать омонимию слов и синтаксических конструкций только вручную;

3.Обработка машинных оборотов, снятие машинного акцента.

Перспективы развития машинного перевода



Сравнительное языкознание

Общая теория перевода

Теория закономерных
соответствий

Оптимизация и
совершенствование
лингвистических алгоритмов

Системы машинного перевода

1. Основанные на правилах;

2. Статистические;

3. Гибридные.

Преимущества и недостатки СМП

СМП, ОСНОВАННЫЕ НА ПРАВИЛАХ

- +Синтаксическая и морфологическая точность;
- +Стабильность и предсказуемость результатов;
- +Возможность настройки на предметную область.
- -Трудоёмкость и длительность разработки;
- -Необходимость пополнения словарей;
- -«Машинный» акцент

Преимущества и недостатки СМП

Статистические СМП

- +Легко построить при наличии двуязычного корпуса;
- +Перенос технологии на любые пары языков
- +Лексическая гладкость.
- - Ограниченность параллельных корпусов и их качество;
- - Плохая справляемость с морфологией и синтаксисом;
- - Искажение информации.

Преимущества и недостатки МП в целом

Преимущества	Недостатки
Высокая скорость перевода	Качество перевода, необходимость его корректировки
Низкая стоимость перевода	
Конфиденциальность	
Универсальность	
Перевод в режиме онлайн (перевод интернет-страниц)	

Джорджтаунский эксперимент

- демонстрация возможностей машинного перевода;
- 7 января 1954 года;
- Джорджтаунский университет совместно с IBM;
- полностью автоматический перевод более 60 предложений с русского языка на английский;
- инвестиции в область вычислительной лингвистики



Заключение

- На данный момент переводчик может в большей или меньшей степени использовать ПК для облегчения процесса перевода, пользуясь электронными словарями, системами ТМ, а также почти полностью доверяя перевод ПК.